

Zeitschrift: Tracés : bulletin technique de la Suisse romande
Herausgeber: Société suisse des ingénieurs et des architectes
Band: 133 (2007)
Heft: 03: Construction des savoirs

Sonstiges

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

DERNIER MOT

Dans cette page, nous offrons, à un ou plusieurs auteurs, le dernier mot: réaction d'humeur, arguments pour un débat, carte postale ou courrier de lecteurs. L'écrivain Eugène en est l'invité régulier.

Le sens d'un fleuve

La nouvelle campagne des CFF pour inciter les Suisses à «explorer les confins de la Suisse» vaut le coup d'œil. Sur une affiche, le cou allongé du monstre du Loch Ness émerge au milieu d'un lac alpin. Sur une autre, une péniche dégringole du haut d'une cascade vertigineuse devant la cathédrale de Bâle. Je m'arrête devant cette dernière. On dirait que quelque chose ne joue pas sur cette image. En dehors de la cascade qui, bien sûr, est une fiction, j'ai le sentiment qu'une autre falsification a été apportée. On reconnaît les tours roses du Munster et le bâtiment abritant le cloître. Le Rhin est à sa place. J'ai beau jouer les inspecteur Colombo, je ne trouve pas. Les passants commencent à me regarder moi, plutôt que l'affiche. «Il est bizarre, ce type», murmure une dame à son mari.

Quand soudain, c'est l'illumination ! Le Rhin coule à l'envers ! Normalement, il devrait défiler de gauche à droite dans l'image. En effet, à Bâle, le fleuve passe devant la cathédrale, le port, puis continue son trajet en Allemagne. La cascade située à gauche de l'affiche indique clairement que le Rhin a changé de sens.

Pourquoi le graphiste des CFF a-t-il chamboulé le Rhin ? J'ai une hypothèse : en Occident, le côté droit est traditionnellement valorisé («à la droite du Christ», par exemple). On a même signalé des cas, durant les deux guerres en Irak, où les télévisions montraient l'armée américaine avançant de gauche à droite et celle des ennemis de droite à gauche. En plaçant la cascade à gauche de l'image, le graphiste accentue la notion de catastrophe.

Devant l'affiche, je me mets à rêver à une Suisse importatrice d'eau douce plutôt qu'exportatrice. Une Suisse contrainte de recevoir l'eau du large jusqu'au cœur de ses montagnes. Chaque jour, les douaniers verront des milliers de m³ liquides pénétrer illégalement sur le territoire helvétique.

Qui sait ? Nous en serions plus europhiles. Le graphiste des CFF est sans doute le militant pro-européen le plus malin de Suisse.

Eugène



(Document CFF)

Rédaction Rue de Bassenges 4 1024 Ecublens Tel. 021 693 20 98 Fax 021 693 20 84 CCP 80-6110-6
Impression Stämpfli AG, CP 8326, 3001 Berne, tél. 031 300 66 66
Graphisme Atelier Poisson, Av. Morges 33, 1004 Lausanne, tél. 021 311 59 60
Parait chez le même éditeur tec21 Staffelstrasse 12, CP 1267 8021 Zurich
Tél. 044 288 90 60 fax 044 288 90 70 **TRACES** et tec21 sont les organes officiels de la SIA
Changement d'adresse pour membres SIA SIA-SG Sehnastrasse 16 CP 1884 8027 Zurich Tél. 044 283 15 15 fax 044 283 15 16, membre@sia.ch
Tirage REMP : 3963 (ISSN 0251-0979)
Toute reproduction du texte et des illustrations n'est autorisée qu'avec l'accord de la rédaction et l'indication de la source.

FAS Fédération des architectes suisses www.architekten-bsa.ch
USIC Union suisse des ingénieurs-conseils www.usic-engineers.ch
ETH Alumni Anciens élèves de l'EPFL http://a2i.epfl.ch
ETH Union suisse des diplômés de l'EPFZ www.alumni.ethz.ch
A3 Association des architectes www.sia.ch
Fr. 234.– (EU-USA-CAN) / Fr. 251.– (autres) Numéros isolés Fr. 12.– (port en sus)
Organes des associations
sia Société suisse des ingénieurs et des architectes www.sia.ch